

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Мольер**

---

**Тартюф, или  
Обманщик**

Перевод с французского  
Михаила Лозинского

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Жан-Батист Мольер  
**Тартюф, или Обманщик**

«ФТМ»

1664

## **Мольер Ж.**

Тартюф, или Обманщик / Ж. Мольер — «ФТМ»,  
1664 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

Одна из самых известных пьес французского комедиографа, поставленная практически всеми театрами мира. Имя ловкого святоши Тартюфа, проникшего в дом к доверчивому Оргону и практически завладевшего им, стало нарицательным. Изначально героем был человек духовного звания, что послужило поводом к запрету пьесы за оскорбление церкви. Основой сюжета стала реальная деятельность «Общества святых даров», совмещавшая проповеди и доноительство.

## Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Действующие лица                  | 5  |
| Действие первое                   | 6  |
| Действие второе                   | 23 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 30 |

# **Мольер**

## **Тартюф**

### ***Комедия в пяти действиях***

#### **Действующие лица**

**Госпожа Пернель**, мать Оргона.

**Оргон**, муж Эльмиры.

**Эльмира**, жена Оргона.

**Дамис**, сын Оргона.

**Мариана**, дочь Оргона, влюбленная в Валера.

**Валер**, влюбленный в Мариану.

**Клеант**, шурин Оргона.

**Тартюф**, святоша.

**Дорина**, служанка Марианы.

**Господин Лояль**, судебный пристав.

**Офицер**.

**Флипот**, служанка госпожи Пернель.

*Действие происходит в Париже, в доме Оргона.*

## Действие первое

### Явление первое

*Госпожа Пернель, Эльмира, Мариана, Дамис, Клеант, Дорина, Флипот.*  
**Госпожа Пернель**

Идем, Флипот, идем. Уйти считаю благом.

**Эльмира**

Мне даже не поспеть за вашим быстрым шагом.

**Госпожа Пернель**

Сноха, останьтесь здесь. Я выйду и сама,  
Мне вовсе не нужна вся эта кутерьма

**Эльмира**

То, что мы делаем, прямая должность наша,  
Но почему вы так торопитесь, мамаша?

**Госпожа Пернель**

А потому, что мне несносен этот дом,  
И я внимания не вижу здесь ни в ком.  
Я ухожу от вас обиженная кровно:  
Все, что я ни скажу, встречают прекословно,  
Почтенья ни на грош, не помолчит никто.  
Ну, прямо, я скажу, двор короля Пето.

**Дорина**

Я...

**Госпожа Пернель**

Для прислужницы у вас, моя красотка,  
Не в меру дерзок нрав и громковата глотка.  
Поверьте, и без вас я знаю, что и как.

**Дамис**

Но...

**Госпожа Пернель**

Мой любезный внук, вы попросту дурак;  
Вам это говорит не кто, как бабка ваша;  
И мной уже сто раз мой сын, и ваш папаша,  
Предупрежден, что вы последний сорванец,  
С которым он еще измучится вконец.

**Мариана**

Ведь...

**Госпожа Пернель**

Мы, его сестра, мы никого не тронем.  
Скромнее скромного, пример всем потихоням;  
Но только хуже нет, чем сонная вода,  
И вы, небось, тайком, девица хоть куда.

**Эльмира**

Но разве же...

**Госпожа Пернель**

Сноха, сказать вам не обидно,  
Но вы себя во всем ведете препостыдно,  
Вам надлежало бы пример им подавать,  
Как то и делала покойная их мать.  
Вы расточительны; нельзя смотреть без гнева,  
Когда вы рядитесь, как будто королева.  
Кто хочет нравиться супругу своему.  
Тому столь пышные уборы ни к чему.

**Клеант**

Но все ж, сударыня...

**Госпожа Пернель**

Вас, сударь, — не скрываю, —  
Я всячески ценю, люблю и уважаю;  
А все ж, будь я мой сын, я бы с большим трудом  
Такого шурина к себе пускала в дом:  
Вы проповедывать изволите начала,  
Которых бы весьма стеречься надлежало.  
Я прямо говорю; я, сударь, такова  
И в сердце не таю правдивые слова.

**Дамис**

Ваш господин Тартюф устроился завидно...

**Госпожа Пернель**

Он – чистая душа, его не слушать – стыдно;  
И я чужой жалеть не стану головы,  
Когда его чернит такой глупец, как вы.

**Дамис**

А я изволь терпеть, чтобы ханжа несчастный  
Царил у нас в дому, как деспот своевластный,  
И чтобы мы ничем развлечься не могли,  
Пока сей господин на то не снизошли?

**Дорина**

Когда послушаешь его нравоученье,  
То, как ни поступи, все будет преступленье;  
Он все, как есть, блюдет, сей преусердный муж.

**Госпожа Пернель**

И все, что он блюдет, блюдомо к пользе душ.  
На путь спасения он хочет всех направить.  
И сын мой должен вас в любви к нему наставить.

**Дамис**

Нет, бабушка, никто, будь он моим отцом,  
Меня не примирит с подобным молодцом;  
Я бы кривил душой, играя с вами в прятки:  
Я видеть не могу, не злясь, его повадки  
И знаю наперед, что этого ханжу  
В один прекрасный день на место посажу.

**Дорина**

И всякий бы другой, наверно, возмутился,  
Увидя, как пришлец в семействе воцарился,  
Как нищий, что сюда явился худ и бос  
И платьишка с собой на шесть грошей принес.  
Забылся до того, что, выходя из чина,  
Указывает всем и корчит господина.

**Госпожа Пернель**

И все бы лучше шло, Бог мне судья, у вас,



Когда бы правил всем его святой наказ.

**Дорина**

Вот вы его святым считаете упорно;  
А только, верьте мне, все это в нем притворно.

**Госпожа Пернель**

Вот язычок!

**Дорина**

Его, как и его слугу,  
Без поручительства принять я не могу.

**Госпожа Пернель**

Каков его слуга, мне это неизвестно;  
Но за хозяина я вам ручаюсь честно.  
Вы недовольны им, он потому вас злит,  
Что правду вам в глаза открыто говорит.  
Он противу греха душой пылает гневной  
И мысли о Творце исполнен повседневной.

**Дорина**

Да; только почему он с некоторых пор  
Желает, чтоб никто к нам не ступал на двор?  
Ужели грех такой, когда приходят гости,  
Чтоб подымать содом и клокотать от злости?  
Вы знаете, о чем я думала уже:

*(указывая на Эльмиру)*

Мне кажется, что он ревнует к госпоже.

**Госпожа Пернель**

Молчите! Мыслимы ль такие рассужденья!  
Не он один сердит на эти посещения.  
Весь этот с грохотом снующий к вам народ,  
И вечный строй карет, торчащих у ворот,  
И шумным сборищем толпящиеся слуги  
Досадную молву разносят по округе.  
Быть может, ничего плохого тут и нет,  
Но люди говорят, а говорить не след.

**Клеант**

Так вам хотелось бы, чтоб все кругом молчали?  
Была бы наша жизнь исполнена печали,  
Когда б мы начали скрываться от друзей  
Из страха перед тем, что скажет ротозей.  
И даже если б мы отважились на это,  
Как можно помешать, чтобы шептались где-то?  
От злоязычия себя не уберечь.  
Так лучше сплетнями и вовсе пренебречь;  
Стараться будем жить и мыслить благородно,  
И пусть себе болтун судачит как угодно,

### Дорина

Едва ли кто другой, как Дафна с муженьком,  
Соседи милые, порочат нас тайком.  
Кто поведения особенно смешного,  
Те всюду первые злословят про другого;  
Они вам выследят в наикратчайший срок  
На чью-либо приязнь ничтожнейший намек  
И тотчас весть о том распространяют дружно,  
Придав ей оборот такой, какой им нужно.  
Делами ближнего, подкрасив их подстать.  
Они свои дела стремятся оправдать,  
Чтоб, в ложном чаянии спасительного сходства,  
Облечь свои грешки личиной благородства,  
Переметнув к другим две или три стрелы  
На них направленной общественной хулы.

### Госпожа Пернель

Все эти доводы нисколько не уместны.  
Ведь добродетели Оранты всем известны:  
Святая женщина; а, говорят, она  
Тем, что творится здесь, весьма возмущена.

### Дорина

Пример чудеснейший, и хороша особа!  
Я верю, что она не согрешит до гроба;  
Все это рвение внушили ей лета,  
И – хочет или нет – она теперь свята.  
Пока пленять сердца в ней обитала сила,  
Она своих красот нимало не таила;  
Но, видя, что в очах бывшего блеска нет,  
Решает позабыть ей изменивший свет  
И пышной ризою молитвенности строгой  
Увядших прелестей прикрыть закат убогий.  
Всегда так водится у старых щеголих.  
Им видеть не легко, что все ушли от них.

Осиротелые, полны глухой тревоги,  
С тоски они спешат постричься в недотроги.  
И неподкупный суд благочестивых жен  
Все покарать готов, на все вооружен;  
Они чужую жизнь поносят беспощадно,  
Но не из жалости, а просто им досадно,  
Что вот другие, мол, вкушают от усад,  
Которых старости не залучить назад.

**Госпожа Пернель** (*Эльмире*)

Вот благоглупости, которые вам милы.  
Да тут у вас, сноха, и рта раскрыть нет силы:  
Их милость хоть кого утопит в трескотне.  
Но все-таки сказать кой-что пора и мне:  
Скажу вам, что мой сын был истинно счастливец.  
Когда им найден был такой благочестивец;  
Что этот человек был небом послан вам,  
Чтоб указать стезю заблудшимся умам;  
Что вы ему должны внимать беспрекословно  
И что лишь то грехом зовет он, что греховно.  
Все эти ужины, беседы, вечера –  
Все это сатаны лукавая игра.  
Там не услышите душеполезной речи:  
Все шуточки, песенки да суетные встречи;  
А если попадет им ближний на зубок,  
Там уж отделают и вдоль и поперек.  
И кто степеннее и разумом зрелее,  
Тот просто угорит в подобной ассамблее.  
Там сплетен целый воз в единый миг готов,  
И, как сказал один ученый богослов,  
Столпотворение бывает, как в дни оны,  
И каждый языком разводит вавилоны;  
И тут же вспомнил он при этом заодно...

(*Указывая на Клеанта.*)

Вам, сударь, вижу я, как будто бы смешно?  
Шутов ищите вы себе с другого краю,  
И ежели...

(*Эльмире.*)

Сноха, прощайте. Я смолкаю.  
Отныне здешний дом я ставлю в полцены,  
И вы меня к себе не скоро ждать должны.

(*Давая Флипот оплеуху.*)

Ты что? Сомлела, что ль? Ишь, рада бить баклуши!  
Гром божий! Я тебе еще нагрёю уши.  
Пошли, карга, пошли!

## Явление второе

*Клеант, Дорина.*

**Клеант**

Я с ними не пойду,  
А то ведь долго ли опять нажить беду  
С такой старухой...

**Дорина**

Ах, я жалеть готова,  
Что этого она сейчас не слышит слова:  
Вам показали бы, чего достоин тот,  
Кто женщин, как она, старухами зовет.

**Клеант**

Как из-за пустяков она расвирепела!  
И как про своего Тартюфа сладко пела!

**Дорина**

И все-таки она еще не то, что сын.  
Вы посмотрели бы, чем стал наш господин!  
В дни смуты он себя держал, как муж совета,  
И храбро королю служил в былые лета;  
Но только он совсем как будто одурел  
С тех пор, как в голову ему Тартюф засел;  
Тот для него что брат – милее всех на свете,  
Стократ любезнее, чем мать, жена и дети.  
Он учинил его наперсником своим,  
Во всех своих делах он им руководим;  
Его лелеет он, целует, и едва ли  
Таковыми ласками красавиц увивали;  
За стол сажает он его вперед других  
И радостен, когда тот ест за шестерых;  
Все лучшие куски ему, конечно, тоже;  
И, если тот рыгнет, он: «Помоги вам боже!»  
Он, словом, бредит им; Тартюф – герой, кумир;  
Его достоинствам дивиться должен мир;  
Его малейшие деяния – чудесны;  
И что ни скажет он – есть приговор небесный.  
А тот, увидевши такого простеца,

Его своей игрой морочит без конца;  
Святоша отыскал вседневный ключ наживы  
И нас готовится учить, пока мы живы.  
И даже молодец, что у него слугой,  
Нам что ни день урок преподает благой;  
Влетает, как гроза, и на пол мечет рьяно  
Все наши кружева, и мушки, и румяна.  
Намедни этот плут нам изодрал – трах-трах –  
Платок, который был заложен в «Житиях»,  
За то, что смели мы, в затмение безобразном,  
Святыню сочетать с дьявольским соблазном.

### Явление третье

*Эльмира, Мариана, Дамис, Клеант, Дорина.*

**Эльмира** (*Клеанту*)

Вы мудры, что себя решили поберечь  
И слушать не пришли напутственную речь.  
Сейчас подъехал муж; мой брат, я вас покину  
И ждать его пойду на нашу половину.

**Клеант**

А я, для скорости, с ним повидаюсь тут  
И побеседую хоть несколько минут.

### Явление четвертое

*Клеант, Дамис, Дорина.*

**Дамис**

Поговорите с ним о свадьбе Марианы.  
Боюсь, не ставит ли Тартюф и здесь капканы,  
Советуя отцу тянуть день ото дня;  
А это может ведь коснуться и меня.  
Как молодой Валер пленен моей сестрою,  
Так мне его сестра милее всех, не скрою.  
И если...

**Дорина**

Он идет.

## Явление пятое

*Оргон, Клеант, Дорина.*

**Оргон**

А, шурин, в добрый час!

**Клеант**

Я думал уходить и рад, что встретил вас.  
Небось, соскучились в деревне не на шутку?

**Оргон**

Дорина...

*(Клеанту.)*

Милый друг, останьтесь на минутку  
И, чтобы у меня забота отлегла.  
Позвольте разузнать про здешние дела.

*(Дорине.)*

Ну, что здесь за два дня случилось? Как вы? Что вы?  
Кто что подельывал? И все ль у вас здоровы?

**Дорина**

Да вот у барыни позавчера весь день  
Был очень сильный жар и страшная мигрень.

**Оргон**

Ну, а Тартюф?

**Дорина**

Тартюф? И спрашивать излишне:  
Дороден, свеж лицом, и губы, словно вишни.

**Оргон**

Ах, бедный!

**Дорина**

Вечером у ней была тоска,

За ужином она не съела ни куска –  
Все из-за головной невыносимой боли.

**Оргон**

Ну, а Тартюф?

**Дорина**

Он сел откусать, поневоле,  
Один против нее и, потупляя взгляд,  
Две куропатки съел и съел бараний зад.

**Оргон**

Ах, бедный!

**Дорина**

Барыня совсем и не уснула;  
Легла, но даже глаз ни разу не сомкнула:  
То ей озноб мешал, то жар всего нутра,  
И нам пришлось при ней дежурить до утра.

**Оргон**

Ну, а Тартюф?

**Дорина**

Тартюф? Томим дремотой сладкой,  
Он, встав из-за стола, прошел к себе украдкой  
И в теплую постель без промедленья лег,  
Где и проспал всю ночь, не ведая тревог.

**Оргон**

Ах, бедный!

**Дорина**

Наконец, ее уговорили:  
Она пошла на то, чтобы ей кровь пустили,  
И облегчение настало в тот же миг.

**Оргон**

Ну, а Тартюф?

**Дорина**

Тартюф? Он духом был велик.  
Желая против мук держаться наготове  
И дабы возместить ущерб хозяйской крови,  
За завтраком бутылъ он осушил до дна.

**Оргон**

Ах, бедный!

**Дорина**

Но теперь окрепла и она,  
И я бегу скорей, чтоб ей сказать два слова  
О том, как рады вы, что барыня здорова.

### **Явление шестое**

*Оргон, Клеант.*

**Клеант**

Она же вам в глаза смеется, милый зять!  
И, не желая вас нисколько раздражать,  
Я прямо вам скажу, что это по заслугам.  
Ну, позволительно ль страдать таким недугом?  
Ведь не сидит же в нем и вправду колдовство,  
Что вы все на земле забыли для него,  
Что, дав ему у вас разжиться на покое.  
Вы собираетесь...

**Оргон**

Нет, это все пустое.  
Да вы его к тому ж не знаете совсем.

**Клеант**

Допустим, я его не знаю, но затем,  
Чтоб человека знать, мне кажется, едва ли...

**Оргон**

Ах, шурин, если б вы и впрямь его узнали.  
Вы в восхищении остались бы навек!  
Вот это человек... который... человек!  
Кто следует ему, вкушает мир блаженный,  
И мерзость для него все твари во вселенной.



Я становлюсь другим от этих с ним бесед:  
Он всех сердечных уз во мне стирает след  
И делает меня чужим всему на свете;  
Пусть у меня умрут брат, мать, жена и дети,  
Мне это станется не более, чем вот.

**Клеант**

Как человечно то, что он преподает!

**Оргон**

Ах, если б так, как мне, его пришлось вам встретить,  
Вы не могли б его любовью не отметить!  
Он в церковь приходил вседневно, тих, смирен,  
Молился близ меня и не вставал с колен.  
Он привлекал к себе все взоры понемногу –  
Так пламенна была его молитва Богу;  
Он простирался ниц, и воздыхал в тиши,  
И землю лобызал от полноты души;  
Когда я выходил, он поспешал ко входу,  
Чтоб своеручно мне подать святую воду.  
Из уст его слуги, который был как он,  
Узнав, кто он такой, что он всего лишен,  
Я стал его кой-чем дарить; но каждократно  
Меня он умолял частицу взять обратно.  
«Нет, – говорил он мне, – довольно мне и треть;  
Не стою я того, чтобы меня жалеть».  
Когда ему на то я отвечал отказом,  
Он тут же к нищим шел и раздавал все разом.  
Тогда, вняв Небесам, его к себе я ввел,  
И с той поры мой дом поистине процвел.  
Здесь он за всем следит, и я доволен очень,  
Что и моей женой он кровно озабочен:  
Он сообщает мне, кто строит ей глаза,  
И чуть ли не меня ревнивей в три раза.  
Но до чего свое он простирает рвенье!  
Себе он сущий вздор вменяет в преступленье;  
Скорбит о пустяке, как бы он ни был мал.  
Намедни он себя жестоко упрекал  
За то, что изловил блоху, когда молился,  
И, щелкая ее, не в меру горячился.

**Клеант**

Да вы с ума сошли, ей-богу, мой родной!  
Или вы попросту смеетесь надо мной?  
Вы полагаете, что таким безумством...

**Оргон**

Мой шурин, ваш ответ проникнут вольнодумством;  
Оно и вообще в душе сидит у вас;  
И, как я вам уже предсказывал не раз,  
Вы на себя еще накличете напасти.

**Клеант**

Вот так витийствуют все люди вашей масти:  
Вам нужно, лишь таких, как сами вы, слепцов,  
И вольнодумец тот, кто зрением здоров,  
А кто не умилен притворным обезьянством,  
Тот не щадит святынь и дышит окаянством.  
Оставьте! Ваших слов не испугаюсь я;  
Я смело говорю, и небо мне судья.  
Меня не проведет какой-нибудь кривляка,  
Притворный праведник – что показной вояка;  
И как не видим мы, чтоб в час отважных дел  
Доподлинный храбрец всех более шумел,  
Так истый праведник, чья жизнь примерна, тоже  
Не тот, кто напоказ гуляет с постной рожей.  
Как? Неужели вы не видите того,  
Где благочестие и где лишь ханжество?  
Ужель вы мерите их мерою единой,  
Не зная разницы меж ликом и личиной.  
Чистосердечие отождествив с игрой,  
Смешав действительность с обманчивой марой<sup>1</sup>,  
Не отличая плоть от оболочки лживой  
И полноценную монету от фальшивой?  
Как странно, право же, устроен человек!  
Естественным его не видим мы вовек.  
Пределы разума ему тесней темницы,  
Он силится во всем переступить границы.  
И наилучшее из всех своих даров  
Преувеличением он исказить готов.  
Все это просто так вы к сведенью примите.

**Оргон**

Еще бы! Ведь вы всех ученых знаменитей:  
Познанья всей земли ваш разум совместил.  
Вы наших дней мудрец, светило из светил,  
Оракул и Катон, единый на примете,  
И с вами коль сравнить, все дураки на свете.

**Клеант**

---

<sup>1</sup> Мара – все кажущееся, призрачное.

Нет, я ученостью отнюдь не знаменит,  
Познаний всей земли мой разум не хранит.  
Но, если то назвать наукою возможно,  
Умею отличить, что истинно, что ложно.  
И как, по-моему, из всех героев тот  
Достойнее хвалы, кто праведно живет,  
И нет возвышенной и чище поученья,  
Чем подлинный огонь спасительного рвенья, —  
Так ничего гнусней и мерзостнее нет,  
Чем рвенья ложного поддельно яркий цвет,  
Чем эти ловкачи, продажные святоши,  
Которые, наряд напялив скомороший,  
Играют, не страшась на свете ничего,  
Тем, что для смертного священнее всего;  
Чем люди, полные своекорыстным жаром,  
Которые, кормясь молитвой, как товаром,  
И славу и почет купить себе хотят  
Ценой умильных глаз и вздохов напрокат;  
Чем люди, говорю, которые со страстью  
Небесною стезей бегут к земному счастью,  
Канючат каждый день, взор возведя горе,  
К пустынножительству взывают при дворе,  
Умеют святостью прикрыть свои пороки,  
Проворны, мстительны, бессовестны, жестоки  
И, чтобы погубить другого, рады вплесть  
Небесный промысел в свою слепую месть;  
Тем боле страшные в пылу неукротимом,  
Что борются они оружием, всеми чтимым,  
Что их неистовство, дабы сердца привлечь,  
Для злодеяния берет священный меч.  
Они немалую посеяли заразу;  
Но истый праведник распознается сразу.  
И в наши времена, мой зять, святых сердец  
Нам явлен не один высокий образец:  
Возьмите Прокла вы, возьмите вы Клитандра,  
Оронта, Горгия, Даманта, Периандра;  
За ними этот сан мы все признать должны;  
При всех достоинствах, они не хвастуны,  
И в чванстве их никто не обвинит, конечно;  
Их благочестие терпимо, человечно;  
Они своим судом не судят наших дел.  
Блюдя смирению положенный предел,  
И, гордые слова оставив лицемерам,  
Нас научают жить делами и примером.  
Душа их не кипит пред кажущимся злом.  
Они всегда склонны найти добро в другом.  
Коварство, происки не встретят в них оплота;  
Для них достойно жить — единая забота;

Они на грешника не злобны никогда,  
Единственно к греху пылают в них вражда,  
И угрожать они не станут Небесами  
Рьяней, чем Небеса того желают сами.  
Вот это – люди, вот как надо поступать,  
Вот нам с кого пример необходимо брать.  
По правде, ваш жилец не этого разбора.  
Вы очень искренне пленились им, нет спора;  
Но и не золото слепит нас иногда,

**Оргон**

Любезный шурин мой, вы все сказали?

**Клеант**

Да.

**Оргон**

Покорнейший слуга.

*(Хочет идти.)*

**Клеант**

Минутку, погодите.  
Оставим этот спор. Вы вот что мне скажите:  
Валеру, как отец, вы дали слово; так?

**Оргон**

Так.

**Клеант**

И условились, когда свершится брак?

**Оргон**

Да, верно.

**Клеант**

Для чего ж вы медлите с обрядом?

**Оргон**

Не знаю.

**Клеант**

Или вы к другим склонились взглядам?

**Оргон**

Как знать.

**Клеант**

Согласие берете вы назад?

**Оргон**

Я это не сказал.

**Клеант**

Нет никаких преград,  
Мне кажется, чтоб вам исполнить обещанье.

**Оргон**

Как посмотреть.

**Клеант**

К чему такое вдруг вилянье?  
Валер меня просил все точно разузнать.

**Оргон**

И очень хорошо.

**Клеант**

Что мне ему сказать?

**Оргон**

Все, что желаете.

**Клеант**

Но так же не годится,  
Нам надо знать, что вы решили.

**Оргон**

Положиться  
На приговор Небес.

**Клеант**

Ведь это ж не ответ.  
Вы отступаетесь от слова или нет?

**Оргон**

Прощайте.

*(Уходит.)*

**Клеант**

Я боюсь, Валера ждет опала,  
И я хотел бы с ним поговорить сначала.

## Действие второе

### Явление первое

*Оргон, Мариана.*

**Оргон**

А, дочь моя!

**Мариана**

Отец!

**Оргон**

Мне надо, дочь моя,  
Вам кое-что сказать.

**Мариана** (*Оргону, который заглядывает в соседнюю комнатку.*)

Что ищите вы?

**Оргон**

Я

Смотрю, нет ли кого случайно в гардеробной:  
Уж очень уголок для слушанья удобный.  
Ну вот, все хорошо. Вы, Мариана, мне  
Всегда казались смиренною вполне;  
Поэтому я вас всегда любил сердечно.

**Мариана**

Отцовская любовь ценна мне бесконечно.

**Оргон**

Отлично сказано; и, чтоб ее стяжать,  
Вам надобно отца всемерно ублажать.

**Мариана**

О высшей никогда я не пеклась заслуге.

**Оргон**

Так. Что вы скажете о нашем новом друге?

**Мариана**

Кто? Я?

**Оргон**

Вы. Но к своим прислушайтесь словам>

**Мариана**

Что ж, я о нем скажу все, что угодно вам,

### **Явление второе**

*Оргон, Мариана, Дорина (которая входит неслышно и становится позади Оргона так, что тот ее не замечает).*

**Оргон**

Ответ разумнейший. Скажите же, что, мол, он  
От головы до ног достоинств редких полон,  
Что вам он мил и вы хотели бы, чтоб я  
Вам, дорогая дочь, избрал его в мужа.  
А?

*Мариана удивленно отступает.*

**Мариана**

А?

**Оргон**

Ну?

**Мариана**

Как?

**Оргон**

Ну что?

**Мариана**

Иль я не разобрала?

**Оргон**



Как?

**Мариана**

Это вы о ком хотите, чтоб сказала  
Я вам, что, дескать, он мне дорог и что я  
Хочу, чтоб вы его избрали мне в мужья?

**Оргон**

Да о Тартюфе.

**Мариана**

Нет, отец, я лгать не стану,  
Что за охота вам склонять меня к обману?

**Оргон**

Но я хочу и впрямь, чтоб было так оно;  
Довольно с вас того, что это решено.

**Мариана**

Как? Вы хотели бы...

**Оргон**

Избрав ему супругу,  
Тартюфа приобщить к семейственному кругу.  
На вас он женится, вот только и всего;  
И так как сами вы, конечно...

*(Заметив Дорину.)*

Вам чего?  
Уж очень, милая, вы любопытны, видно,  
Что так подслушивать являетесь бесстыдно?

**Дорина**

Не знаю и сама, по правде говоря,  
Откуда слух такой, – должно быть, просто зря, –  
Но слышала и я про эту свадьбу тоже,  
Да только это все на выдумку похоже.

**Оргон**

Как? Вам не верится?

**Дорина**

Настолько, что сейчас  
Не верю и тому, что слышала от вас.

**Оргон**

Есть способ у меня уверить вас на деле.

**Дорина**

Ну да! Вы просто нас развеселить хотели.

**Оргон**

Я говорю лишь то, о чем решен вопрос.

**Дорина**

Оставьте!

**Оргон**

Дочь моя, я говорю всерьез.

**Дорина**

Ах, полно, барышня, не верьте вы папаше:  
Смеется он.

**Оргон**

Я вас...

**Дорина**

Да бросьте шутки ваши –  
Мы не поверим вам.

**Оргон**

Прошу к моим словам...

**Дорина**

Ну, ладно, верим мы; и тем стыднее вам.  
Как, сударь? Мыслимо ль, чтоб в этикие годы

Почтенный человек, почти седобородый,  
Таким безумцем был, чтоб...

**Оргоя**

Милая моя,  
У вас есть вольности в речах, которых я  
Не потерплю; я вас предупреждаю строго.

**Дорина**

Давайте говорить спокойно, ради бога.  
Ведь это все равно что балаган, точь-в-точь.  
На что кутейнику, скажите, ваша дочь?  
Он должен помышлять насчет других занятий.  
И что вам за корысть была бы в этом зяте?  
Где ж это видано, чтоб от таких деньжищ  
Искали нищего?..

**Оргон**

Молчите! Коль он нищ.  
То он становится для нас еще почтенней.  
Такая нищета всех кладов драгоценней:  
Превыше роскоши он ею вознесен,  
Затем что сам себя дал обездолить он  
Своей беспечностью к богатствам быстротечным  
И нерушимую любовью к благам вечным.  
Но с помощью моей, я знаю наперед.  
Он выйдет из нужды и свой удел вернет:  
Земля его отцов слыла весьма доходной;  
Ведь он хоть оскудел, а крови благородной.

**Дорина**

Да, так он говорит; но это – суета,  
Невместная душе, которая свята.  
Тому, кто одержим благочестивым рвением,  
Кичиться не к чему своим происхождением,  
И кто смирению душой отдался весь,  
Тот должен угасить в себе мирскую спесь.  
Что в ней?.. Ну вот, опять я чую вашу злобу;  
Оставим род его, возьмем его особу.  
Ужель, по-вашему, быть может отдана  
Такому вот, как он, такая, как она?  
Да вы подумайте хотя б о доброй славе  
И о последствиях, которых ждать вы вправе!  
Ведь если девушку к венцу насильно весть.  
То может пострадать супружеская честь.

Ее желание быть мужу верным другом  
Зависит от того, кто будет ей супругом,  
И те, кому перстом повсюду тычут в лоб.  
Те сами сделали из жен таких особ.  
Ведь очень не легко – об этом нет и спора –  
Быть верными мужьям известного разбора;  
И кто приводит дочь насильственно к венцу.  
За все ее грехи отвечает Творцу.  
Каков себе удел вы строите жестокий!

**Оргон**

Смотрите, у кого я должен брать уроки!

**Дорина**

Вам не мешало бы их слушать иногда.

**Оргон**

Оставим, дочь моя, все это ерунда.  
Я ваш отец, и вам я не хочу дурного.  
Вы скажете, я дал уже Валеру слово?  
Но сверх того, что он, как говорят, игрок,  
В нем вольномыслия сидит еще порок:  
Я замечал, что он гнушается церквами.

**Дорина**

Вам надо, чтобы он бежал туда за вами  
И выставял свое усердье напоказ?

**Оргон**

Об этом, милая, не спрашивают вас.  
А у Тартюфа все по части неба гладко,  
И это всякого полезнее достатка.  
Для вас же этот брак, ну, просто, будет клад, –  
Сплетение утех и всяческих усад.  
Вы с мужем будете, все позабыв на свете,  
Как пара голубков, как маленькие дети;  
Он примет, как закон ваш, самый легкий знак,  
А вы им будете вертеть и так и сяк.

**Дорина**

Она? Она ему наставит нос, поверьте.

**Оргон**

Вот речи!

**Дорина**

Да его вы только к ней примерьте:  
С ним вашей дочери не уберечься зла,

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.